

ROMANÉ DE CHILE: FONEMAS SEGMENTALES Y UN CUENTO TRADICIONAL¹

Gastón Salamanca G.
Universidad de Concepción

Álvaro González C.
Universidad del Bío-Bío

1. BREVE INTRODUCCIÓN ETNOGRÁFICA A LA CULTURA GITANA²

1.1. Perspectiva general

1.1.1. *Origen y migraciones del pueblo gitano*

Muchas teorías se han elaborado con el objetivo de explicar el origen del grupo gitano. Hoy en día, sin embargo, parece haber pleno consenso entre los gitanólogos en orden a situar el origen de este grupo en el sector noroccidental de la India. Vaux de Foletier señala:

¹ Este trabajo contiene una versión simplificada de nuestra “Descripción fonológica del romané de Chile” (*Revista de Filología y Lingüística* de la Universidad de Costa Rica, II semestre de 2001), artículo que inaugura los estudios de lingüística gitana en Chile. El propósito de la versión más acotada que presentamos aquí es que se constituya en un instrumento de consulta rápida sobre aspectos puntuales de la fonología del romané hablado en Chile. Esta versión presenta dos aspectos innovadores respecto de la versión más extensa: el material léxico es diferente y el cuento tradicional es inédito.

² Una descripción etnográfica más detallada de los gitanos en general y de los gitanos de Chile en particular se encuentra en nuestros trabajos “Gitanos: Algunos antecedentes etnográficos” (Salamanca, 1999) y “Gitanos de Chile, un acercamiento etnolingüístico” (Salamanca y González, 1999). El primer artículo contiene una perspectiva general de los aspectos etnográficos más relevantes de los gitanos en el mundo; el segundo –ubicable también en www.udec.cl/~gitano– describe in extenso al grupo gitano rom de Chile. Para el lector que desee profundizar aún más en la temática gitana, recomendamos visitar los sitios de internet contenidos en la bibliografía.

...a fines del siglo XVIII los especialistas pudieron determinar el origen del pueblo gitano basándose en pruebas científicas. Posteriormente lingüistas eminentes han reafirmado las conclusiones de aquellos precursores: por su gramática y su vocabulario, la lengua zíngara o gitana se aproxima al sánscrito y algunas de las lenguas vivas como el cachemir, el hindi, el gujarati, el marathí, o el nepalés. (Vaux de Foletier, 1984: 5).

La migración de los gitanos desde India se produjo alrededor del año mil d. de C. (Hancock, 1993). La aparición en Europa se estima alrededor del año 1400.

Aunque en el siglo XVI ya había gitanos en América, migraciones masivas a este continente sólo tienen lugar durante el siglo XIX. Al respecto, Vaux de Foletier señala:

Desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días, numerosas familias han emigrado voluntariamente de Europa a América. Hoy se las encuentra en Canadá, en California, en los suburbios de Nueva York o de Chicago, en México, en América Central e incluso en el extremo sur del continente, en Argentina y Chile. (Vaux de Foletier, 1984: 6).

1.2. Gitanos en Chile

1.2.1. Procedencia

Elsie Dunin publicó un artículo donde se refiere in extenso a la migración de gitanos serbios a Chile. En él la autora afirma:

...the current Chilean Gypsy population may be exclusively from pre-World War One Serbia and Bosnia. Except for the two non-Slavic names... all reviewed names were of South Slavic origin, principally from Serbia. (Dunin, 1989: 110).

Nuestros trabajos de campo confirman la idea de que un número importante de gitanos chilenos provienen de ciertas regiones de la ex-Yugoslavia.

No existen cifras confiables respecto del número de gitanos residentes hoy en Chile, pero se estima entre 5.000 y 8.000.

1.2.2. Grupos de gitanos en Chile y su lengua

Grupos

En Chile existen dos grandes grupos de gitanos: el grupo rom y el grupo ludar. Los gitanos que pertenecen al grupo rom denominan

boyás a los gitanos del grupo ludar; y éstos llaman burbets a los gitanos del grupo rom.

Los gitanos rom distinguen entre sí algunos subgrupos (“razas”, como ellos les denominan), los cuales, en palabras de Sotomayor, “se caracterizan por ciertos rasgos generalizadores, pero se encuentran tan fuertemente vinculados por costumbres y por sangre que es difícil establecer límites entre ellos” (Sotomayor, 1993, 15). Algunos de estos subgrupos son los autodenominados *káwichis*, *koriánura*, *invasórure*, *chikarestis*, *baduníchura* y *khañarias*. Los gitanos rom de Chile llaman a los gitanos de Argentina *leasi* y éstos a los gitanos de Chile *jorajanés* o *jorajái*.

La lengua

Los gitanos rom de Chile llaman su lengua romané jorajané. El romané jorajané lo oponen al romané leasi (romané hablado por los gitanos rom de Argentina), al gayicané (lengua hablada por la gente no gitana), y al ludar (lengua hablada por el grupo gitano que lleva este mismo nombre).

El grupo ludar, por su parte, llama a su lengua ludar o rumano. El ludar lo oponen a la “limba del burbets” (lengua del gitano rom) y a la “limba del niants” (lengua de los no-gitanos).

Es interesante consignar que la interacción entre los gitanos romá y ludar se produce sólo en español, pues los romá no hablan ludar y viceversa.

2. FONOS Y FONEMAS DEL ROMANÉ DE CHILE³

2.1. Fonos del romané

La transcripción de una lista léxica de mil palabras y de diversos cuentos tradicionales, nos permitió determinar que el romané de Chile tiene los siguientes fonos:

2.1.1. Vocoides

[i] alta, cerrada, anterior, no redondeada, silábica.

[j] muy alta, cerrada, anterior, no redondeada, asilábica.

[e] media, cerrada, anterior, no redondeada, silábica.

³ El marco teórico que escogimos para determinar los fonemas del romané de Chile es el propuesto en Pike 1947.

- [ɛ] media, abierta, anterior, no redondeada, silábica .
- [a] baja, abierta, central, no redondeada, silábica.
- [o] media, cerrada, posterior, redondeada, silábica.
- [u] alta, cerrada, posterior, redondeada, silábica.
- [w] muy alta, cerrada, posterior, redondeada, asilábica.

2.1.2. *Contoides*

- [p] Oclusiva pura, bilabial, sorda.
- [b] Oclusiva pura, bilabial, sonora.
- [ph] Oclusiva aspirada, bilabial, sorda.
- [t] Oclusiva pura, postdental, sorda.
- [d] Oclusiva pura postdental, sonora.
- [ɸ] Fricativa, postdental, sonora.
- [th] Oclusiva aspirada, postdental, sorda.
- [k] Oclusiva pura, velar, sorda.
- [k̟] Oclusiva pura, postpalatal, sorda.
- [g] Oclusiva pura, velar, sonora.
- [g̟] Oclusiva pura, postpalatal, sonora.
- [ŋ] Fricativa, velar, sonora.
- [ŋ̟] Fricativa, postpalatal, sonora.
- [kh] Oclusiva aspirada, velar, sorda.
- [k̟h] Oclusiva aspirada, postpalatal, sorda.
- [f] Fricativa, labiodental, sorda.
- [ɸ] Fricativa, bilabial, sorda.
- [v] Fricativa, labiodental, sonora.
- [ɸ] Fricativa, bilabial, sonora.
- [s] Fricativa, dorsoalveolar, sorda.
- [ʃ] Fricativa, apicoalveolar, sorda.
- [z] Fricativa, dorsoalveolar, sonora.
- [x] Fricativa, velar, sorda.
- [tʃ] Africada pura, alveopalatal, sorda.
- [dʒ] Africada pura, alveopalatal, sonora.

- [čh] Africada aspirada, alveopalatal, sorda.
- [m] nasal, bilabial, sonora.
- [n] nasal, alveolar, sonora.
- [ŋ] nasal, postdental, sonora.
- [ɲ] nasal, alveopalatalizada, sonora.
- [ɲ̟] nasal, postpalatal, sonora.
- [ŋ] nasal, velar, sonora.
- [ɲ̟̞] nasal, palatal, sonora.
- [l] lateral, alveolar, sonora.
- [r] Vibrante simple, alveolar, sonora.
- [r̄] Vibrante múltiple, alveolar, sonora.
- [r̄] Vibrante, uvular, sonora.
- [y] Contoide levemente fricativa, palatal, no labializada, sonora.
- [ɣw] Contoide levemente fricativa, velar, labializada, sonora.

2.2. Fonemas del romané de Chile con sus respectivos alófonos

El análisis de los datos —realizado de acuerdo al método propuesto en Pike 1947— nos permitió determinar que el romané de Chile tiene treinta fonemas segmentales. Cinco son vocales: /i, e, a, o, u/; veintres son consonantes: /p, b, ph, t, d, th, k, g, kh, f, v, s, z, x, č, dž, čh, m, n, ñ, l, r, rr/; y dos son semiconsonantes: /j, w/. Damos a continuación la realización alofónica de ellos con ejemplos ilustrativos.

2.2.1. Vocales

Fonemas	Alófonos	Ejemplos
/i/	[i]	/čir/ ‘hormiga’ [čir]
/e/	[e]	/čer/ ‘casa’ [čer]~[čer]
	[ɛ] Ocurre en sílaba acentuada en variación libre con [e].	
/a/	[a]	/čař/ ‘pasto’ [čař]
/o/	[o]	/čor/ ‘barba’ [čor]
/u/	[u]	/čurí/ ‘čučhillo’ [čurí]

2.2.2. Consonantes

Fonemas	Alófonos	Ejemplos
/p/	[p]	/paj/ [paj] ‘agua’
/ph/	[ph]	/phabáj/ [phabáj] ‘manzana’
/b/	[b]	/baj/ [baj] ‘manga’
/t/	[t]	/ta/ [ta] ‘y’
/th/	[th]	/thaw/ [thaw] ‘hilo’
/d/	[d] Ocurre en posición inicial, después de consonante nasal y lateral. [ɗ] Ocurre en los demás contextos.	/dad/ [daɗ] ‘padre’
/k/	[k̟] Ocurre ante vocal anterior.	/kisí/ ‘bolsito’ [k̟isí]
	[k] Ocurre ante vocal posterior.	/kat/ ‘tijeras’ [kat]
/kh/	[k̟h] Ocurre ante vocal anterior	/dikhé/ ‘(tú) ves’ [dik̟hé]
	[kh] Ocurre ante vocal posterior	/kham/ ‘sol’ [kham]
/g/	[g] Ocurre ante vocal no anterior: en posición inicial absoluta y después de consonante nasal.	/gat/ ‘camisa’ [gat]
	[ǰ] Ocurre ante vocal anterior: en posición inicial absoluta y tras consonante nasal.	/geldála/ ‘espejo’ [ǰeldála]
	[ǰ̟] Ocurre en contexto intervocálico ante vocal anterior.	/phagí/ ‘quebrada’ [phagí]
	[ǰ̠] Ocurre en contexto intervocálico ante vocal no anterior.	/magárčo/ ‘burro’ [magarčo]
/f/	([p̟]~[f]) Alófonos en variación libre.	/fála/ ‘gracias’ [fála]~[p̟ála]
/v/	([v]~[b]) Alófonos en variación libre.	/va/ ‘mano’ [va]~[ba]

/s/	([s]~[ʃ]) Alófonos en variación libre.	/so/	‘¿qué?’ [so]~[ʃo]
/z/	[z]	/zor/	‘fuerza’ [zor]
/x/	[x]	/xárkuma/	‘cobre’ [xárkuma]
/č/	[č]	/čař/	‘pasto’ [čař]
/dž/	[dž]	/džal/	‘(él) va’ [džal]
/čh/	[čh]	/čhádaw/	‘(yo) vomito’ [čháɗ aw]
/m/	[m]	/mak/	‘mosca’ [mak]
/n/	[n] Ocurre ante vocal y ante consonante alveolar.	/nak/	‘nariz’ [nak]
	[ŋ] Ocurre ante consonante postdental.	/ivénd/	‘invierno’ [ivéŋɗ]
	[ɲ] Ocurre ante consonante alveopalatal.	/panč/	‘cinco’ [panč]
	[ŋ̄] Ocurre ante consonante postpalatal.	/nangí/	‘desnuda’ [naŋ́gí]
	[ŋ] Ocurre ante consonante velar.	/baŋgó/	‘cojo’ [baŋgó]
/ñ/	[ñ]	/khañárja/	(una de las “razas” gitanas) [khañárja]
/l/	[l]	/lačó/	‘bueno’ [lačó]
/r/	[r]	/raj/	‘jefe’ [raj]
/ř/	([ř]~[ř̄]). Alófonos en variación libre.	/řa/	‘pedo’ [řa]~[řa]

2.2.3. Semiconsonantes

/j/	[j] Ocurre antes y después de una vocal tónica en la misma sílaba.	/dja/	‘(él) dio’ [dja]
		/kaj/	‘¿dónde?’ [kaj]
	[y] Ocurre en posición inicial absoluta y en contexto intervocálico. En estos contextos variación libre con [j].	/jag/	‘fuego’ [yag]~[jag]
/w/	[w] Ocurre antes y después de una vocal tónica en la misma sílaba.	/wa/	‘ese’ [wa]~[gwa]

[g̥w] Ocurre en posición inicial absoluta y en contexto intervocálico. En estos contextos variación libre con [w].

2.3. Estructura silábica en romané

Las posibilidades silábicas del romané de Chile son las siguientes:

1. V	/e/	La(artículo fem.)
2. VC	/ař.nó/	Huevo
VSc	/áj.di/	¡vamos!
3. CV	/pa.trín/	Hoja
ScV	/wa/	Eso
4. CVC	/čař/	Pasto
CVSc	/paj/	Agua
ScVC	/jag/	Fuego
ScVSc	/jiw/	Nieve
5. CVCC	/burs/	Año
6. CCV	/glí.bo/	Barro
CScV	/i.njá/	Nueve
7. CCVC	/trin/	Tres
CScVC	/rjat/	Noche
CScVSc	/bjaw/	Casamiento

3. TEXTO EN TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA

me sem katé and o konsepsjón

yo estoy aquí en Concepción

ta ka mothodáw tuménge jek paramiči

y les voy a contar un cuento

Sája jek phurorró ta jek phurorri

Había un viejito y una viejita

e phurorri dželá te xalavél pe gadá

la viejita fue a lavar su ropa

tonse láko sapujorró pelé ándo paj

entonces su jaboncito se cayó al agua

ta láko phurorró dželó te anél le

y su [esposo] viejito fue a traérselo

istardá le pero pelótar andár léko va

lo agarró pero se le cayó de su mano

mapal vow džilá te činél láke jek nevó

después él fue a comprarle uno nuevo

ta čindá láke jek nevó

y le compró uno nuevo

tonse e phurorrí vesilisájle ta čumí dja le

entonces la viejita se alegró y le dio un beso

tonse o phurorró dželó te peskíl

entonces el viejito fue a pescar

ta andár láke bjen but mačé

y le trajo muchos pescados

ta sáko dživé xána léndar

y todos los días comían de ellos

sámo wa si

ése es todo

BIBLIOGRAFÍA

- DUNIN, Elsie. 1989. "Serbian gitanos in Chile: immigrations data". *Papers from the eighth and ninth annual meetings Gypsy Lore Society*. N° 4. New York.
- GONZÁLEZ, Álvaro y Gastón SALAMANCA. 2001. "Descripción Fonológica del Romané de Chile". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Universidad de Costa Rica. En prensa.
- HANCOCK, Ian. 1993. "The Emergency of a Union Dialect of North American Vlach Romani, and Its Implications for an International Standard". *International Journal of Sociology of Language*. New York.

- PIKE, Kenneth. 1947. *Phonemics. A Technique for Reducing Languages into Writing*. Ann Arbor. The University of Michigan Press.
- SALAMANCA, Gastón. 1999. Gitanos de Chile: Algunos antecedentes etnográficos. *Sociedad Hoy*. Universidad de Concepción.
- SALAMANCA, Gastón y Alvaro GONZÁLEZ. 1999. "Gitanos de Chile: un acercamiento etnolingüístico". *Atenea*. Universidad de Concepción. (También en www.udec.cl/~gitano)
- SOTOMAYOR, Cristián. "Gitanos: 1000 años de viajes en el cuerpo". Revista *El Canelo*. Año VIII, N° 41. Pp. 14-21.
- VAUX DE FOLETIER, Françoise. 1984. "De los países del Indo al mundo occidental". *El Correo de la Unesco*. Año XXXVII: 5-7.

Páginas web.

- <http://www.qsystem.es/gypsy> (Unión Romani)
- <http://hamp.hamshire.edu/rat5888/gla/index.html> (Gypsy Lore Society)
- <http://www-ala.doc.ic.ac.uk/rap/Ethnologue/especial>. (Ethnologue Data Base).
- <http://www.geocities.com/Paris/5122/patrin.htm> (Patrin).
- <http://www.gypsys.com/> (Gypsys Across America).